

- работа в парах (сопоставление своего варианта с вариантом коллеги и поиск оптимального решения поставленной задачи).

- сопоставление и оценка нескольких вариантов перевода / оформления какого-либо документа или его отрывка на немецком и русском языке.

- самостоятельный перевод текста делового письма, договора и других видов деловой документации.

- работа в Интернете с целью поиска дополнительной информации по изучаемым в рамках курса темам (например, крупнейшие предприятия России и Германии), типовых образцов различных видов деловой документации.

- работа с электронной почтой: отправка сообщений с деловой информацией друг другу в рамках группы, а также немецким коллегам, студентам.

Изложенный здесь подход к преподаванию делового немецкого языка является одной из возможных моделей данного учебного курса и, как представляется, может способствовать достижению поставленных дидактических задач. Кроме того, эта модель предполагает дальнейшее профессиональное доучивание, приобретение новых знаний в сфере международной коммерческой деятельности.

Литература

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск РОСИ, 1999

Дзенс Н.И. Программы по дисциплинам переводческого цикла. Часть II. Дисциплины специализации «Деловая документация». – Белгород, 2001

Suddeutsche Zeitung № 240, 1999

О. Н. Кравченко
г. Белгород, БелГУ

Особенности активизации иноязычной лексики для студентов неязыковых специальностей

Запоминание иностранной лексики является одной из наиболее трудных задач для студентов, особенно неязыковых специальностей. Для облегчения запоминания языковых единиц, и впоследствии владения ими необходимо акцентировать внимание обучающихся на особенностях активизации лексики иностранного языка.

Овладение лексикой включает запоминание значения и формы лексической единицы, умение пользоваться ею в речи и научиться понимать её в процессе слушания и чтения. Следовательно, необходимо расширять словарный запас.

Наблюдения показывают, что во многих зарубежных учебных заведениях учат, как правильно запоминать. Но, как считают многие методисты, надо учить не запоминать, а воспроизводить. А как учиться воспроизводить? Надо посмотреть, как делают это одаренные люди, как происходит сверхвос-

поминание в гипнозе, как проявляется этот феномен во время стресса. Все это показывает, что сверхвоспоминание всегда сопровождается яркими образами.

Различают мнемотехнические и эйдотехнические методы запоминания. А. Лурия впервые ввел разделение на мнемотехнику (методы, основанные на вербально-логическом мышлении) и эйдотехнику (от слова «эйдос» с греч.-образ; методы, основанные на конкретно-образном мышлении). Например, мнемотехнические методы: логические закономерности, последовательные ассоциации, цифро-буквенный код и т.д. Эйдотехнические методы: оживление, трансформация, образное мышление, избыточность, импринтинг и т. д. (Сталкер, 1997). Все эти методы разработаны центром «Школа эйдетики», который находится в Москве.

Как правило, запоминание начинается с запечатления, которое первоначально совершается произвольно. Много запечатлевается у нас непреднамеренно. Но запоминание зависит и от отношения к нему. Человек, как существо сознательное, преднамеренно выделяет особенно значимый для него материал: запечатление тогда переходит в сознательное запоминание и выделяется в особую целенаправленную деятельность. Следовательно, запоминание и особенно заучивание является в значительной мере волевым актом. Без установки запомнить что-либо простое повторение не дает эффекта. Итак, первая особенность активизации лексики – установка на запоминание.

Что касается воспроизведения, это не механическое повторение заученного. В процессе воспроизведения материал не только воспроизводится, но и в известной мере и формируется, т. к. речевое оформление смыслового содержания формирует само это содержание. Воспроизведение – это в какой-то мере реконструкция воспроизводимого в результате мыслительной его переработки (Рубинштейн, 2000). Поэтому помимо ассоциативных связей существенную роль играют смысловые связи, как показали результаты заучивания отдельных слов и слов, объединенных в осмысленные предложения связного текста. Следовательно, вторая особенность активизации лексики – это речевое оформление лексических единиц, а именно, самостоятельное объединение их в осмысленные высказывания. Но ведь сначала нужно научить студентов, как овладеть иноязычной лексикой так, чтобы построить осмысленные высказывания. Наша задача – активизировать лексику, поэтому следующая особенность активизации лексики – владение способами и методами запоминания иноязычной лексики.

Существует несколько способов запоминания иностранной лексики. Традиционный способ наиболее простой, но и наименее эффективный. Это механическое многократное заучивание лексики. При воспроизведении желательно опираться на слова родного языка, так как в этом случае будет увеличиваться активный запас, в то время как при опоре на иностранные слова расширяется лишь пассивный запас слов.

Чтобы увеличить объем запоминания материала, нужно делать как можно длиннее саму единицу информации: 5 фраз, содержащих по 5 новых слов в каждой, запоминаются значительно продуктивнее, чем 25 слов, взятых в отдельности. Поэтому очень эффективно связывать слова в блоки-предложения и запоминать их целыми блоками.

Более эффективным в условиях применения к студентам неязыковых специальностей является структурно-образный способ, который основан на произвольной памяти – на том, что слова запоминаются сами, без усилий. Для этого каждое слово должно быть включено в оригинальную образную структуру.

При запоминании слов надо создавать яркие, интересные сюжетные картинки, включающие в себя действия. В этом способе запоминание не есть самоцель, а становится итогом усилий по созданию в уме образной картинки, которая включает в себя и звучание слова, и его значение. Целью будет создание ассоциативных образов в воображении. Вначале к иностранному слову подбирается сходное по звучанию русское и записывается: иностранное слово – похожее звучащее русское – перевод:

Напр.: англ. «snack» – «снег» – легкая закуска.

Необходимо дать студентам возможность представить картинку, пусть даже лишенную традиционной логики, но соединяющую в себе образы. Представим себе: человек входит в бар, подходит и спрашивает у бармена легкую закуску. Тот раскрывает холодильник и подает тарелку со снегом.

Особое внимание следует обратить на процесс движения, действия, так как статичная картинка быстро исчезает из памяти. Интересно, что основные усилия направляются на создание самой структуры, а запоминание осуществляется произвольно. В операциях с образами осуществляется нетрадиционный подход, обнаруживается гибкость и нестандартность мышления, что, очевидно, привлекает внимание студентов.

Некоторые трудности представляет включение в структуру абстрактных существительных. В этих случаях поступают по тому же принципу, но цепочка ассоциаций несколько удлиняется. Например, следует запомнить слово «infinity» – бесконечность – без конечности. Представим массивное здание с большой вывеской: «МИНФИН» (министерство финансов) без первой буквы «М». Под этой вывеской ходит инвалид без ноги (без конечности). Другой пример: «obstinacy» – упрямство. 1) «obstinacy» – об стену; 2) упрямый – «как осел».

Представим прямую длинную стену и осла, который уперся в неё лбом и пытается свалить. (Бухалов, 1995).

В любом случае обучающимся предоставляется выбор образов, ситуаций относительно той или иной лексической единицы.

Научившись созданию картинок на отдельных словах, можно переходить к укрупнению единиц запоминаемой информации. Для этого надо взять любую сюжетную картинку. Необходимо хорошо запомнить её содержание

зрительно, затем выписать названия всех представленных на ней предметов вместе с переводом и рядом подобрать ассоциацию по звучанию на родном языке. Затем для каждого слова надо создать образную картинку – структуру, как было указано выше. Так мы весьма существенно увеличиваем единицу информации, и вместо 10 не связанных друг с другом слов запоминаем 10 картинок, по 7-10 слов в каждой

Изучение слов блоками, с помощью картинок, облегчает и повторение, которое можно проводить практически в любых условиях, мысленно представив себе содержание картинки. Следовательно, задача преподавателя – развивать абстрактное мышление студентов и контролировать правильность произношения и перевода лексических единиц.

Еще один эффективный способ запоминания иноязычной лексики – моторно-мышечный способ. Его могут использовать как преподаватель при семантизации лексических единиц, таким образом, избегая переводной метод, так и сами студенты. В этом способе процесс запоминания необходимо сочетать с восприятием предмета, который обозначает это слово, и с манипулированием этим предметом. Например, запоминая слово «свеча» надо взять в руки настоящую свечу, исследовать и зажечь её. Заучивая слово «рвать» – разорвать лист бумаги. Важно не только представить себе действие, но и самостоятельно совершить его. По меньшей мере, соединить слово с жестом, который ему соответствует. В данный процесс вовлекается моторная память, которая развита у многих людей и должна нести свою долю нагрузки при усвоении иностранного языка. Проговаривание слова при этом, тем не менее, обязательно.

Одним из наиболее эффективных методов запоминания лексики является метод логического кодирования. Он обеспечивает ввод слов в долговременную память и во много раз повышает эффективность запоминания. Данная методика основана на семантической классификации лексических единиц, т. е. на сортировке слов, где подбирается код, слово или сочетание слов, выражающее общее для группы слов понятие. Составляется словарь-минимум. Слова внутри частей речи делятся на тематические группы, а затем на подгруппы (блоки). Названия групп и подгрупп являются кодами, позволяющими найти то или иное слово в памяти. Например, анализируя глаголы, можно выделить глаголы движения: to go, to walk, to fly, to swim; глаголы общения to speak, to address, to answer, to communicate и т.д.

Существуют и другие способы запоминания иностранной лексики: перевод в подсознание, пассивное восприятие фона, гипнопедия, релаксопедия, разбивочно-сочетательный и другие, которые требуют больше времени и усилий.

Но в условиях применения к студентам неязыковых специальностей предпочтительно практиковать вышеупомянутые методы и способы активизации иноязычной лексики

В частности, мы имели опыт применения метода логического кодирования к прилагательным английского языка со студентами экономического факультета. Им предлагалось классифицировать прилагательные, описывающие внешность и характер человека, затем разложить прилагательные, передающие черты характера человека на положительные и отрицательные характеристики, а прилагательные, семантизирующие внешность – на характеристики лица, волос и т.д. Очевидна эффективность этого метода, т. к. в процессе классификации слов иностранного языка активизируется мыслительная деятельность студентов, что способствует расширению активного запаса слов. К тому же, в данном случае мы опираемся на произвольную память, что является непременным условием успешного запоминания.

Все рассмотренные нами методики демонстрируют особенности активизации иноязычной лексики и направлены на расширение активного запаса учащихся, т.к. обеспечивают хранение слов в долговременной памяти.

В ходе исследования проведен систематический анализ методик, выработанных за десятилетия активной поисковой деятельности многих методистов и школ, в частности, московской «Школы Эйдетики».

Литература

Бухалов И Ю Как изучить иностранный язык самостоятельно, быстро, прочно М, 1995

Рубинштейн С Л Основы общей психологии - С - Пб, 2000

Сталкер Как запоминать иностранные слова - М, 1997

Л.И. Кривцова,
Н.Л. Кривчикова,
Н.Н. Копытина
г. Белгород, БелГУ

О специфике преподавания латинского языка на юридическом факультете

Курс латинского языка на юридическом факультете рассчитан на 19 практических занятий во II семестре учебного года. Цель его – усвоение системы латинского языка будущими юристами и подготовка их к чтению и пониманию источников международной научной и правовой терминологии. Именно этой целью обусловлен отбор всего учебного материала.

Исходя из специфики изучения латинского языка как письменной формы источников римского гражданского права, значительное внимание уделяется изучению латинской лексики, чрезвычайно употребительной в юридических текстах, как неотъемлемой части интернационального словарного фонда. Овладев основами латинской грамматики, навыками перевода, необходимым лексическим минимумом, студент-юрист имеет возможность читать со словарем юридические тексты, применять в практической деятельности юридическую терминологию.